

廣西凌雲獠語

李方桂

顏復禮，商承祖在廣西凌雲獠人調查報告裏，發表了四種獠語普通用的字百餘個，並且拿他同泰語比較，結論是說“泰族語言與凌雲獠語符合之處極多”。我覺得泰語同這幾種獠語比較很有可疑的地方，我現在就拿其中顯然可疑的字寫出來。

漢	紅	藍	盤	長(一)	泰 ⁽¹⁾
三	be	bo	buo	bu	sam
四	djia	bié	bié-	djua	si
六	dšu(朱)	djio	djio-	du	rok
七	thang	ñje	sje-	sang	chay
八	yu	jet	chet-	yo	pet
九	dšu(濁)	ndu	dūo-	dšu(濁)	kou
頭	lo-wá	biä	mot-yong	hua	na-pia (藍 biä 或可與泰 na-pia 比)
口	pa-dó	djet	dsui	gelau	pa-chong-pa

註(1)：以漢，紅，藍，盤，長，泰，代表紅頭獠語，藍旋獠語，盤古獠語，長髮獠語。泰語，下同此。原書沒有引泰語的出處，亦沒有說是那一種泰語，我因為身邊帶書無多，不能詳考。

[註(一)：本篇所引四種獠語注音都是從那報告書中照抄的。據商承祖先生的口頭解釋跟讀音，所用音符的凡例如下：

th = [θ]	š = [s] 或 [ʃ]	p = [p']	朱，濁，住 = 高平，升，降調 á 等等 = [ʼa] 等等
y 或 j = [j]	sh = [s] 或 [ʃ]	t = [t']	ã 等等 = [ã] 等等
hs = [ç] 或 [ʃ]	b = [b] 或 [p]	k = [k']	ü 或 u' = [u]
r = [r]	d = [d] 或 [t]	eu = [oi]	
	g = [g] 或 [k]		

其餘的全照德文讀音。——編者識。]

小	wi	thăm	thei	yo	ny
穿(衣)	ning-je	du-guei	toũ-lui	nan-tsã	tan peueu
條椏	[lu-ñji]	dang	dang	dong-yo	tang (漢語借字?)
鞋	go-hé	[thu]	hé	[ga]	hay (,, ?)
帽	lu-mong(?)	mau-hsing	muo	mau	mau (,, ?)
一千	i-hsien	din	jet-tsien	i-sien	chien(,, ?)

以上的字我們不敢說他們一點關係都沒有，可是更不敢說他們一定有關係，這是非得經過很精密的考究不能斷定的。印度支那語言的比較是很困難的，原因有幾種：(1) 參加有許多漢語的借字，(2) 互相借字。(3) 記載不確。(4) 材料不多。就以這幾種瑤語的材料說，不過百餘字，絕不能作有系統的比較，然而並不是不能作比較功夫，不過得要小心些。

以這幾種瑤語同泰語比較，除上可疑的字外，僅剩下十幾個字。他們的關係並不十分密切，然則與凌雲瑤語比較有密切關係的語言是什麼呢？我以為是苗語。

頭一件事，使我疑他與苗語有關係的，就是瑤人被此間的名稱。在紅語中，藍瑤是 mo-hong 在長語中，長瑤是 mho，藍瑤是 mho-ning，盤瑤是 mho-dsjo 紅瑤是 mho-lang。苗人自稱為 hmóng，⁽²⁾ 稱他種苗人為 hm'ông dóu 白苗，hm'ông dó，黑苗 hm'ông dang 黃苗等。hm'ông 的意思是“人”或者“民族”，與長 mho，紅 mo-hong 的意義是一樣的⁽³⁾。其他名稱如 ne-mien, dsö-dsoi-mien, bulung-mien, 其 mien 字恐就是漢“民”字，盤古瑤自稱 yu-mien 更是漢人給他的名稱(瑤民)⁽⁴⁾

註(2)：苗語的字多是從 M. F. Savina Dictionnaire Miao-tseu Français, BEFEO tome XVI, No. 2, 1917, 不從他的時候，另註。

註(3)：廣西瑤山的正瑤的“人”字是 mo-n, 見中山大學語言歷史學研究所週刊三集，三十五，三十六期合刊，通訊辛樹幟與傅斯年。

註(4)：民族中很多是以“人民”當作族名的，如德人 Deutsch, 荷蘭人 Dutch, 皆是由“人民”那一個字變來的，Gothic “thiuda,” Old English “theod,” Old High German “diot” 同時也有以他人稱呼他們的名字自稱的。凌雲瑤人中兩種皆有。

因為有這一點，所以我就拿凌雲那四種瑤語同苗語比較一下，結果覺得比同泰語比較要圓滿些。

A. 聲母的比較：

1 漢	紅	藍	盤	長	苗
足	go-daú	thou(?) ⁽⁵⁾	dsau-de(?)	də	k'ò-təu
火	go-du	dou	dou	ge-do	tər̩
子	dung		don	dung-djing	tô(童子)

由以上的幾個字看起來，可以得下列聲母演化的規則 (phonetic law, phonetic correspondence)：——

苗 t- = 紅 d-, = 藍 d- = 盤 d- = 長 d-

我想這不是真正發音的不同，或是寫法的不同。

2 漢	紅	藍	盤	長	苗
手	go-po-bé	bu	bũ-du	ba	k'i piat ⁽⁶⁾
三	be	bo	buo	bu	pê
房	lu-bi	biau	piau	bia	lô pây
百	bai	be	bai	bai	pwa

聲母變化的規則是：苗 p- = 紅 b- = 藍 b- = 盤 b-(p-?) = 長 b-, 這也許是寫法不同，不是真正發音的不同。

3 漢	紅	藍	盤	長	苗
月	le-gung	la	tha	hlo	hli
大	lang	lū	thū	liau	hl'ò

聲母演化的規則是：苗 hl- = 紅 l- = 藍 l- = 盤 th- = 長 l-(hl-)

4 紅	ling	thi	thi	lan	là
-----	------	-----	-----	-----	----

聲母變化的規則是：苗 l- = 紅 l- = 藍 th- = 盤 th- = 長 l-

5 漢	紅	藍	盤	長	苗
四	djia	bié	bié	djua	plâu

註(5)：疑他不是同一個字根的，字後加一個問話符號，下同此例。

註(6)：見 Mission Dolloné, Langues des peuples non Chinois de la Chine, Paris

髮 djau-wa biā bu-bje djua plā'u h'au

最有趣味的就是這兩個字，最初我一看以為紅 djia, djau-wa 長 djua, djua 是同藍 bié, biā 盤 bié, bu-bje 完全沒有關係的，然而細看苗語是 plāu, plā'u-p'au, 表明藍盤的 b- 不是由苗 p- 來的，是由 pl- 來的，同時亦可以表明紅長的 dj- 或亦是由 pl- 來的。假若僅有一個字，我就萬不能說紅，長的“四”，“髮”是同盤，藍，的“四”，“髮”有關係，聲母變化的規則亦就定為：苗 pl- = 紅 dj- = 藍 b- = 盤 b- = 長 dj-。

此外還有一個類似的字：

白 djiu bā, guei-bā bā djo dou

照那四種雜語看起來，苗語的聲母應當是 pl-, dou 字或不是同源的字，不過別種苗語亦有 t'lao, kleou, cl'è 的說法(7)也。他們原始的字是 l + vowel 前有一個字頭 (prefix), p- 或是 t-, 有 p- 字頭的就是雜語的來源，有 t- 字頭的就是苗語的來源。這不過是個假設，材料不夠是不能斷定的。同時還有一個字，我亦暫時收在這裏待攷：

犬 du-djé kro, gro djū(狗) dsja tô d'ê

三種苗語也有叫“犬”為 to-slay, te-t'la 的 [見註(6)]。

6 漢	紅	藍	盤	長	苗
九	dšu(濁)	ndu(?)	duo(?)	dšu	-chwà
十	dšu(住)	shap	dsep	dšu(住)	-châu 呼(

pê-châu “三十”等單用的“十”字是 kâu(8)

我們也可以暫定：苗 ch- (讀如“基”的聲母) = 紅 dš = 長 dš, 藍, 盤的規則不能定。

7 漢	紅	藍	盤	長	苗
猪	du-bai	dūng(?)	dung(?)	mei	tô mbwa
鼻	{ bi biau pa-biau	bu-djong	bu-bot	gemiu	hombu(9)

註(7)：見註(6)

註(8)：這個字也許因為字頭 (prefix) 不同的原故，所以有兩種讀法，後來一種“普通化”了 (generalized), 一種就不用了，所以看去好似不容易解釋。

註(9)：見註(6)。在 Savina 的苗語是 txi (tx-讀如德文 z-) njù. 苗語的方言很多，往往一個字見于一種方言，而不見于第二種方言。

聲母變化的規則：苗 mb- 紅 b- = 藍 b- = 盤 b- = 長 m-

8 漢	紅	藍	盤	長	苗
日	de-do	mo-neu	[bun-hai](10)	nang-na	hnô'
鳥		shen-nok		no	tô-nô'ng
吃	nong	ning	njien	nong	nào
穿衣	ning-je	du-guei(?)	tsû-lui(?)	nan-tsā	hnáng tri tráo

聲母變化的規則：苗 hn-, n- = 紅 d-, n-, = 藍 n-, = 盤 n- = 長 n-

9 漢	紅	藍	盤	長	苗
牛	du-wó	ngong	ngong	wau	nhô'
銀	ni	ngan	yen(?)		nhà
牙	[mo-mi]	ngñja	ñja	[mei]	hná(?), [tao-m'i, mé]
水牛	du-njung	ngong-bu	thu-ngong	nju	nhô'

聲母變化的規則：苗 nh- (讀如法文 gn) = 紅 nj-(w-?) = 藍 ng-(ngñj-?) = 盤

ng(y-, ñj-?) = 長 nj-(w-?)

10 漢	紅	藍	盤	長	苗
牙	mo-mi			mei	tao-m'i, mé'
目	{ djan-mang pa-mang	ngwei(?)	me t-dsing	gemeng	kháo mwa

聲母的變化的規則：苗 m- = 紅 m- = 藍 ? = 盤 m- = 長 m-

11 漢	紅	藍	盤	長	苗
一	i	a	—	i	i
二	au	i	i	aö	ao
鴨	du-ó	ap	ap	au	tô-ó
飛	ing				jang
水	ang	wom(?)	wuom(?)	o	[dé'], 又 ang, ao(12)

以上皆是元音起首的字，其中或有是真正元音起首的，或有用 [?] (如德文 acker) 起首的，原書不載，無從分辨，只得暫歸一類。

註(10)：bun-hai 也許應當寫作 bu-nhai nh = u

註(11)：見註(6)

註(12)：見註(6)

12	漢	紅	藍	盤	長	苗
	渴	hu	hop	hop	hu	hâ'u
	頭	lo-wá	biã(?)	[mot-gong]	hua	tâ'u-h'âu
	睡	foi	fei	bui	bai	pú
	雞	du-gá	djei	djei	ga	tô-kra
	肉	ga	ā	ǒ	nga	ngrà, ngrá'y
	六	dǔu 朱	djio	djio-	du	trâu
	七	thang	ñje	sjê-	sang	syang
	八	yu	jet	chet-	yo	jǐ
	羊	du-yáng	yong	yung	du-ang	tô jang(漢語借字?)
	跑	la	diu	tiu	lau	dha

以上的字，他們的關係與苗語是很顯明的，不過材料不夠。不能斷定他們的變化規則。

B. 元音的比較：

元音的變化是很複雜的，又往往受聲母及聲尾 (final consonant) 以及音的長短，聲調的變化的影響，所以很不容易尋出他們的規則來，現在所有的材料不多，斷定是更難了。然而其中大概，總可以尋索得出：

1 苗 a

苗	紅	藍	盤	長
雞 kra	du-ga	djei	djei	ga
紅 là	ling	thi	thi	lan
跑 dha	la	diu	tiu	lau
肉 ngrà	ga	ā	ǒ	nga
百 pwa	bai	be	bai	bai
豬 mbwa	du-bai			mei
七 syang	thang	ñje	sjê-	sang
羊 jang	du yáng	yong	yung	du-ang(漢語借字?)

按以上的例看起來，好似變化很不規則，不過我們不要忘記了，有些不規則的地或是

尾音失掉後變出來的，其中“百”字是得顯明的例子。“豬”“跑”“肉”亦或是有同種的原因。(13)只有紅的“紅”字不可解，此外我們可以得一個很好的規則就是：

苗 a = 紅 a = 藍 e, ei, i = 盤 ê, ei, i = 長 a.

2 苗 ô

苗	紅	藍	盤	長
足 k'ô tɔʊ	go-daú
日 hnô'	de-do	mɔ-neu	...	nanɡ nɔ
鳥 tô u'ɔŋ		shen-nok		no
子 tô	dung		don	dung-djɛŋ
大 hlô	lang	lu	thu°	liau
房子 lô pɔy	lu-bi			
鴨 tô-ô	du-ó	ap	ap	au
豬 tô-mbwa	du-bai			
水牛 nhô'	du-njung	ngong-bu	thu-ngong	nju
羊 tô-jang	du-yáng			du-ang

苗語“鴨”的 ô 或是由 ap > au > ô, 此外不規則的很少，大約是：

苗 ô = 紅 o, u, (a) = 藍 o, u, eú = 盤 o, u = 長 u, o, (a),

3 苗 âu

苗	紅	藍	盤	長
喝 hà'u	hu	hop	hop	bu
十 châu	dǔu	shap	dsep	dǔu
六 trâu	dǔu	djio	djio	du
髮 plâ'u h'âu	djau-wa	biã	bu-bje	djua
四 plâu	djia	bié	bié	djua
頭 tâ'u h'âu	lo-wá			hua

註(13)：這個問題非有許多的材料，和有統系的研究不能得到結果。漢語“百”

“肉”皆入聲字，與苗語或有很密切的關係。

前兩個字皆有 -p 的尾聲，所以他們變化不同些。“六”字也或有聲尾：

苗 âu = 紅 u = 藍 o, a, = 盤 o, e, = 長 u,

其餘的字我們可另外寫出一個規則來：

苗 âu = 紅 au, a, = 藍 ä, é = 盤 e, é = 長 ua

4 苗 ao = 紅 au, o = 藍 i = 盤 i, je, = 長 aō a,

苗	紅	藍	盤	長
二 ao	au	i	i	aō
吃 nào	nong	ning	njen	nang

5 苗 ê = 紅 e = 藍 o, u, = 盤 uo = 長 u, a,

三 pē	be	bo	buo	bu
手 k'i-piai ⁽¹⁴⁾	go-po-bé	bu	buo-du	ba

6 苗 i

一 i	i	a	—	i
八 jī	ju	yet	chet	yo
月 hli	le-gung	la	tha	hlo

以上幾個字雖不規則，然而他們的關係是明瞭的。

C. 聲尾的比較：

在苗語中聲尾除去 -ng 外，皆沒有了，在那四種僑語中紅，長亦只有 -n -ng，藍，盤還保存的有 -m, -p, -t, -n 同 -ng 的變化很複雜。我們不能說出所以然來，只好暫時不討論。

結論：由以上所舉的聲音變化的規則看來，苗語同凌雲四種僑語的關係是很密切的。苗語同泰語的關係何如，現在不能討論。要等將來精密的考究一番才能定。

單就凌雲四種僑語而論，其中亦有關係深淺的分別，大約紅，長兩語較近，藍，盤二語較近。

廣州，二月二十一日。

註(14)：這個字是由 Mission Dollo e 的書取出來的；在同一方言中“三”字也是 piai, 所以我敢拿他來比較。